

A photograph of two women dancing joyfully in a red-tinted environment. The woman on the left is wearing a black dress and has her arms crossed in front of her chest. The woman on the right is wearing a black top and pants, with her arms raised and hands open. The background shows architectural details like columns and a doorway.

DOSSIER PÉDAGOGIQUE

# DANSE!

CONCERT PARTICIPATIF DU COSU

**CHŒUR & ORCHESTRE**  
SORBONNE UNIVERSITÉ  
NICOLAS AGULLO *CHEF D'ORCHESTRE*  
FRÉDÉRIC PINEAU *CHEF DE CHŒUR*

**CLASSE DE DANSE DU SUAPS**  
VIRGINIE SERRANO *CHORÉGRAPHE*

**LEONARD BERNSTEIN WEST SIDE STORY**  
« AMERICA » ; « MAMBO »  
**HERB BROWN, ARTHUR FREED**  
*SINGIN' IN THE RAIN*  
**GUSTAV MAHLER SYMPHONIE NO 5 EN DO**  
*DIÈSE MINEUR, IV : ADAGIETTO*  
TRAD. OCÉANIE SESERE EEYE

**18.11.2025 • 19H**  
**AUDITORIUM DU**  
**CAMPUS CLIGNANCOURT**

 **Chœur & Orchestre**  
SORBONNE UNIVERSITÉ

## **CHŒUR & ORCHESTRE SORBONNE UNIVERSITÉ**

CAMPUS CLIGNANCOURT  
BUREAU 531  
2 RUE FRANCIS DE CROISSET  
PARIS 18<sup>e</sup>

SERVICE INTÉGRÉ À LA DIRECTION DES AFFAIRES CULTURELLES DE  
LA FACULTÉ DES LETTRES DE SORBONNE UNIVERSITÉ

### **INFORMATIONS ET CONTACT**

01 53 09 56 54  
COSU@SORBONNE-UNIVERSITE.FR  
WWW.COSU.SORBONNE-UNIVERSITE.FR

### **ÉDITION**

CHŒUR & ORCHESTRE  
SORBONNE UNIVERSITÉ

### **RÉDACTION & CONCEPTION GRAPHIQUE**

MARTIN COCHEREAU, NICOLAS DOUET, TOM GACHET,  
COLIN DE LAMBERTERIE

### **ADAPTATION DES ARRANGEMENTS**

TIMOTHÉE BACHIMONT

### **CRÉDITS PHOTO**

ERWAN RICHARD (COUV, P. 11-13)

### **IMPRESSION**

REPROGRAPHIE DE LA FACULTÉ DES LETTRES  
DE SORBONNE UNIVERSITÉ

### **LICENCES**

L-D-21-6797  
L-D-21-6798

## **SUIVEZ LES ACTUALITÉS DU COSU !**



@cosu.sorbonne



chœur & orchestre  
sorbonne université



cosu\_paris



**ALLIANCE  
SORBONNE  
UNIVERSITÉ**

ACTION FINANCÉE PAR L'IDEX SORBONNE UNIVERSITÉ  
DANS LE CADRE DU SOUTIEN DE L'ÉTAT AUX  
PROGRAMMES INVESTISSEMENTS D'AVENIR



**LETTRES  
SORBONNE  
UNIVERSITÉ**

# PROGRAMME



**TRAD. OCÉANIE / DÉTROIT DE TORRÈS** *SESERE EEYE* (ARR. ANTONIN MÉGE)

**GUSTAV MAHLER** *SYMPHONIE NO 5 EN DO DIÈSE MINEUR, IV : ADAGIETTO*

**HERB BROWN, ARTHUR FREED** *SINGIN' IN THE RAIN*

**LEONARD BERNSTEIN** *WEST SIDE STORY* « AMERICA » ; « MAMBO »

(ARR. FLORIAN GUILLOUX)

## 19H



### PRÉPARATION AU CONCERT

Découvrez et travaillez les extraits chantés et dansés des pièces avec le chœur, Frédéric Pineau, Nicolas Agullo et Virginie Serrano

**OÙ ?** Dans l'Amphithéâtre Gouhier du Centre Clignancourt

## 20H



### CONCERT PARTICIPATIF

Chantez et dansez avec le chœur et l'orchestre sous la direction de Nicolas Agullo et Frédéric Pineau.

**OÙ ?** Dans l'Auditorium du Centre Clignancourt

# MUSIQUE & DANSE



Edgar Degas - Danseuses bleues  
Huile sur toile, vers 1890

Au travers des cinq pièces au programme de ce concert participatif, le COSU, en partenariat avec la classe de danse du SUAPS de la Faculté des Lettres de Sorbonne Université, vous propose un parcours musical et chorégraphique autour d'œuvres issues de répertoires variés. Ce tour d'horizon vous fera découvrir un chant océanien, un mouvement de symphonie de Mahler et des extraits de comédies musicales américaines.

Depuis la Préhistoire, danse et musique entretiennent un dialogue intime et constant, reflet des sociétés qui les façonnent. Au fil des siècles, elles ont accompagné rituels et fêtes, donnant naissance à des formes d'expression aussi diverses que la valse des salons européens, le hip-hop issu des cultures urbaines contemporaines ou le ballet, art mêlant virtuosité et poésie du mouvement.

Dans les cultures traditionnelles insulaires d'Océanie, musique, chant et danse forment un tout indissociable : chaque

geste corporel répond à un rythme ou à une parole, et sert à transmettre mythes, histoires et liens spirituels avec la nature.

Bien que la symphonie appartienne d'ordinaire au domaine du concert plus qu'à celui de la scène dansée, l'Adagietto de la *Cinquième Symphonie* de Mahler a su séduire et inspirer de nombreux chorégraphes. Maurice Béjart en a fait une œuvre emblématique de son répertoire, tandis qu'Angelin Preljocaj l'a revisitée avec intensité et poésie dans son ballet *Blanche Neige*.

La danse contemporaine, à la différence du ballet classique, tend à s'émanciper des formes musicales traditionnelles pour exprimer la tension, l'émotion et la symbolique des œuvres. La musique devient ainsi matière de réflexion et d'interprétation : la chorégraphie cherche à traduire les impressions, les silences, les contrastes et la richesse expressive du son.

*Singin' in the Rain* et *West Side Story* appartiennent à un genre né au début du XX<sup>e</sup> siècle à Broadway, où théâtre, chanson et danse se conjuguent pour raconter une histoire. D'abord inspirées du vaudeville et de l'opérette européenne, les comédies musicales américaines ont peu à peu trouvé leur propre style, fondé sur le rythme du jazz et l'énergie des chorégraphies collectives. À partir des années 1930, Hollywood s'empare du genre : la comédie musicale devient un art à part entière dans le cinéma, où la danse et le chant prolongent et traduisent directement l'émotion du dialogue.

**Bon concert — chantez, dansez !**

# LES ŒUVRES EN IMAGES



**West Side Story** - Création en 1957  
au *Winter Garden Theatre* de Broadway

Comédie musicale de **Leonard Bernstein**, **Stephen Sondheim**, **Arthur Laurents**, **Jerome Robbins**, inspirée par **William Shakespeare**

**Singin' in the rain** - 1952

Film musical réalisé par  
**Stanley Donen & Gene Kelly**  
Musique de  
**Nacio Herb Brown & Arthur Freed**



**Blanche Neige** - 2009

Ballet chorégraphié par **Angelin Preljocaj** sur des pièces de **Gustav Mahler**, dont l'*Adagietto* de sa 5<sup>ème</sup> *Symphonie*

**Tenues traditionnelles**  
des îles du détroit de Torrès



Les **temple blocks** (ou « blocs chinois ») accompagnant ces danses traditionnelles

## TRAD. OCÉANIE SESERE EEYE

*Sesere Eeye* est un chant traditionnel originaire des îles du détroit de Torrès, situé entre l'Australie et la Papouasie-Nouvelle-Guinée. La chanson raconte l'histoire d'un martin-pêcheur qui plonge dans l'eau et en ressort avec un poisson. La danse qui l'accompagne imite ce geste, répété inlassablement par l'oiseau. Traditionnellement, ces musiques sont accompagnées de percussions en bois, telles que les temple blocks (blocs de bois à hauteur définie, d'origine chinoise) ou de tambours traditionnels.

PAROLES	SIGNIFICATION
Sesere eeye, sesere eeye Nar in ar in a roparte.	Ce chant parle d'un martin-pêcheur plongeant dans l'eau pour attraper un poisson et s'envolant immédiatement après.
Sesere eeye, sesere eeye Nar in ar in a roparte.	Le mélange de langues du détroit de Torres et des îles du pacifique sud rend la traduction difficile.
Roparte marowski amma Te sesere eeye.	Voici quelques éléments de vocabulaire :
Roparte marowski amma Te sesere eeye.	<ul style="list-style-type: none"><li>- Sesere = un oiseau (martin-pêcheur), aussi un héros légendaire qui se transforme en oiseau</li><li>- Amma = père en mekeo</li><li>- Nar = une pirogue en miriam</li><li>- Ar = aube, lever du jour en mabuiag</li></ul>

Le public chante les passages en bleu dans le texte.

## GUSTAV MAHLER SYMPHONIE N°5, « ADAGIETTO »

Entièrement écrit pour les cordes et sublimé par la harpe, ce mouvement déploie une sonorité à la fois intime et lumineuse, invitant à la contemplation et à l'écoute de la richesse expressive de l'orchestre. Portée tour à tour par les rythmes soutenus des violoncelles et des contrebasses, la ligne mélodique des violons et les arabesques délicates de la harpe, cette musique offre à la danse un écho naturel : celui du geste répondant au mouvement sonore. La chorégraphie proposée explore ces contrastes, jouant sur les silences, la fluidité et la puissance expressive de l'œuvre à travers un jeu de miroir.

## ARTHUR FREED, NACIO HERB BROWN *SINGIN' IN THE RAIN*

Cette chanson, écrite en 1929 par Arthur Freed et Nacio Herb Brown, célèbre la joie simple de chanter sous la pluie. Elle a été rendue célèbre par le film éponyme de 1952 (*Chantons sous la pluie*), interprété par Gene Kelly, dont la danse de claquettes sous l'averse est devenue une image iconique du cinéma musical. Composée dans le style swing des années 1930, *Singin' in the Rain* se distingue par son rythme souple et entraînant marqué par la syncope du jazz, et par sa mélodie fluide évoquant la légèreté et la liberté du mouvement, accentuée par la danse de claquettes qui l'accompagne.

PAROLES	TRADUCTION
<p>I'm singin' in the rain Just singin' in the rain What a glorious feeling I'm happy again. I'm laughing at clouds. So dark up above, The sun's in my heart And I'm ready for love.</p>	<p>Je chante sous la pluie Je chante sous la pluie Quel sentiment merveilleux Je suis à nouveau heureux. Je me ris des nuages Si sombres là-haut Le soleil est dans mon cœur Et je suis prêt pour l'amour.</p>
<p>Let the stormy clouds chase. Everyone from the place Come on with the rain I've a smile on my face I walk down the lane With a happy refrain Just singing, Singing in the rain</p>	<p>Laissons les nuages disparaître. Tout le monde, venez tous, Allez, venez avec la pluie J'ai le sourire aux lèvres Je marche dans la ruelle avec un refrain joyeux Je chante, Je chante sous la pluie</p>
<p>Dancing in the rain, La ri la ri la, I'm happy again I'm singin' and dancing in the rain I'm dancing and singin' in the rain</p>	<p>Je danse sous la pluie La ri la ri la, Je suis à nouveau heureux Je chante, et danse sous la pluie Je danse, et chante sous la pluie</p>

## LEONARD BERNSTEIN WEST SIDE STORY «AMERICA»

Créée en 1957 à Broadway, *West Side Story* transpose la tragédie de *Roméo et Juliette* de Shakespeare dans le West Side de Manhattan. Elle raconte l'affrontement entre deux bandes rivales – les Jets et les Sharks – et l'amour tragique de Tony et Maria, sœur du chef de la bande adverse. L'œuvre dépeint une Amérique divisée, marquée par les tensions sociales, la discrimination et la violence urbaine.

La chanson *America* s'inspire du huapango mexicain, dont le rythme alterne groupes de trois et de deux temps, tandis que *Mambo* repose sur la danse cubaine du même nom.

PAROLES	TRADUCTION
<p>[ANITA] Puerto Rico My heart's devotion Let it sink back in the ocean Always the hurricanes blowing Always the population growing And the money owing And the sunlight streaming And the natives steaming I like the island Manhattan Smoke on your pipe And put that in!</p>	<p>[ANITA] Porto Rico Mon cœur y est dévoué Qu'il coule au fond de l'océan Toujours les ouragans qui soufflent Toujours la population qui croît Et l'argent qui manque Et le soleil qui brille Et les indigènes qui bouillonnent J'aime l'île de Manhattan Fume ta pipe Et mets ça dedans !</p>
<p>[GIRLS] I like to be in America Okay by me in America Everything free in America</p>	<p>[LES FILLES] J'aime être en Amérique Ça me va, en Amérique Tout est gratuit en Amérique</p>
<p>[BERNARDO] For a small fee in America</p>	<p>[BERNARDO] Pour une somme modique en Amérique</p>
<p>[ANITA] Buying on credit is so nice</p>	<p>[ANITA] C'est tellement agréable d'acheter à crédit</p>
<p>[BERNARDO] One look at us and they charge twice</p>	<p>[BERNARDO] Un seul regard sur nous et ils nous font payer le double</p>
<p>[ROSALIA] I have my own washing machine</p>	<p>[ROSALIA] J'ai ma propre machine à laver</p>
<p>[INDIO] What will you have though to keep clean?</p>	<p>[INDIO] Mais qu'auras-tu à nettoyer ?</p>

Le public chante les passages en bleu dans le texte.

[ANITA]

Skyscrapers bloom in America

[ROSALIA]

Cadillacs zoom in America

[TERESITA]

Industry boom in America

[BOYS]

Twelve in a room in America

[ANITA]

Lots of new housing with more space

[BERNARDO]

Lots of doors slamming in our face

[ANITA]

I'll get a terrace apartment

[BERNARDO]

Better get rid of your accent

[ANITA]

Life can be bright in America

[BOYS]

If you can fight in America

[GIRLS]

Life is all right in America

[BOYS]

If you're all white in America

[Instrumental Interlude]

[GIRLS]

Here you are free and you have pride

[BOYS]

Long as you stay on your own side

[ANITA]

Les gratte-ciel fleurissent en Amérique

[ROSALIA]

Les Cadillac filent en Amérique

[TERESITA]

L'industrie est en plein essor en Amérique

[GARÇONS]

Douze dans une chambre en Amérique

[ANITA]

Beaucoup de nouveaux logements plus spacieux.

[BERNARDO]

Beaucoup de portes qui nous claquent au nez.

[ANITA]

J'aurai un appartement avec terrasse.

[BERNARDO]

Tu ferais mieux de te débarrasser de ton accent.

[ANITA]

La vie peut être belle en Amérique.

[LES GARÇONS]

Si tu sais te battre en Amérique.

[LES FILLES]

La vie est belle en Amérique

[LES GARÇONS]

Si vous êtes tous blancs en Amérique

[Interlude instrumental]

[LES FILLES]

Ici, vous êtes libres et vous pouvez être fière

[LES GARÇONS]

Tant que tu restes de ton côté.

[GIRLS] Free to be anything you choose	[LES FILLES] Libre d'être ce que tu veux.
[BOYS] Free to wait tables and shine shoes	[LES GARÇONS] Libre d'être serveuse et de cirer les chaussures.
[BERNARDO] Everywhere grime in America Organized crime in America Terrible time in America	[BERNARDO] Partout, la saleté en Amérique. Le crime organisé en Amérique. Une période terrible en Amérique.
[ANITA] You forget I'm in America	[ANITA] Tu oublies que je suis en Amérique.
[Instrumental Interlude]	[Interlude instrumental]
[BERNARDO] I think I go back to San Juan	[BERNARDO] Je pense que je vais retourner à San Juan.
[ANITA] I know a boat you can get on	[ANITA] Je connais un bateau pour toi
[GIRLS, spoken] Bye bye!	[FILLES, parlé] Au revoir !
[BERNARDO] Everyone there will give blue cheer!	[BERNARDO] Tout le monde là-bas va nous acclamer !
[BOYS] Yeah!	[GARÇONS] Oui !
[ANITA] Everyone there will have moved here	[ANITA] Tout le monde là-bas aura déménagé ici.

## LEONARD BERNSTEIN *WEST SIDE STORY* « MAMBO »

Le « Mambo » accompagne une scène de danse mythique de la comédie musicale. Il requiert de l'orchestre de la virtuosité pour chacun des instruments, ainsi qu'une grande vivacité rythmique. Si la pièce est majoritairement instrumentale, le public est tout de même sollicité à quelques reprises. Vous devriez reconnaître l'appel de l'orchestre avant de vous exclamer en chœur... **« Mambo » !**

# NICOLAS AGULLO

## DIRECTION



Nicolas Agullo incarne une double culture, celle du continent américain et européen. Chef d'orchestre à la croisée des mondes, il est l'un des rares artistes de sa génération à allier une connaissance approfondie du grand répertoire symphonique, une pratique engagée de la musique contemporaine, et une sensibilité aux traditions musicales d'Amérique latine.

Invité par l'Orchestre National de Lille au Nouveau Siècle en 2018, il se produit également sur les scènes de l'Opéra de Strasbourg, de Reims, de Colmar, sur les scènes nationales de Mulhouse et Tarbes, à la Cité de la Musique de Marseille, ou encore à la Philharmonie de Paris. Parmi les temps forts de dernières saisons figurent des débuts remarquables à l'Opéra National de Bordeaux, à l'Opéra de Massy, à l'Opéra de Neuilly, à Fribourg (Suisse), ainsi qu'au Festival de Spoleto (Italie). Très actif à l'international, Nicolas Agullo est récemment chef invité de l'Orchestre Symphonique National d'Argentine, phalange principale du pays et l'une des plus prestigieuses d'Amérique du Sud.

Durant la saison 2025–2026, il poursuit ses collaborations sur le continent américain en étant invité au Mexique et au Pérou, où il conduit des programmes mettant en dialogue les répertoires traditionnels et contemporains. Il est invité par des ensembles de renom tels que l'Ensemble intercontemporain, l'Orchestre de l'Académie du Festival de Lucerne, le Teatro Colón Academy Orchestra (Argentine), ou encore le Savaria Symphony Orchestra (Hongrie), aux côtés de nombreuses phalanges sud-américaines.

Diplômé de l'Université Catholique d'Argentine en direction d'orchestre, il s'installe en France et obtient le Prix de direction d'orchestre au CRR Reims. Il se perfectionne auprès de Zsolt Nagy (CNSMDP) et est sélectionné par deux fois à l'Académie du Festival de Lucerne. Il travaille également avec Peter Eötvös au Festival Bartók, à Royaumont et à l'IRCAM.

Chef titulaire du Chœur & Orchestre Sorbonne Université (COSU) depuis 2020, il y développe un travail de fond sur les grandes œuvres du répertoire et les créations contemporaines, dans un esprit de transmission. Il a également été directeur musical de la Formation Symphonique du COGE de 2017 à 2023, et s'est investi dans des actions pédagogiques au sein de la Philharmonie de Paris jusqu'en 2020, en dirigeant notamment des orchestres du projet DEMOS.

# FRÉDÉRIC PINEAU

## DIRECTION



Chef de chœur et pédagogue passionné, Frédéric Pineau se plaît à explorer le répertoire choral dans toute sa richesse tout en s'attachant à le faire pratiquer et découvrir à des publics variés.

Frédéric Pineau est directeur musical et artistique du Chœur de Chambre de Rouen depuis 2012 et crée en 2024 le Chœur de Jeunes de Rouen associé à ce dernier. Il assure également la direction du Chœur d'Oratorio de Paris depuis 2019 ainsi que celle du Chœur du COSU (Chœur & Orchestre Sorbonne Université) depuis 2020. Par ailleurs il dirige le Yellow Socks Choir, chœur à géométrie variable spécialisé dans les musiques de film et ciné-concerts.

Depuis 2015, Frédéric Pineau participe à de nombreux projets mis en place par la Philharmonie de Paris : il intervient régulièrement sur des projets collaboratifs et participatifs, et également sur des projets pédagogiques et socio-culturels tels que le projet EVE (Exister par la Voix Ensemble).

Parmi ses récents projets, il a constitué et préparé les chœurs pour le tableau final du défilé du 14 juillet 2024 à Paris ; il dirige le Chœur des Compagnons de Notre-Dame fondé en 2024, en vue de la réouverture de la Cathédrale Notre-Dame de Paris ; il est depuis 2025 directeur musical et artistique du premier Chœur National des Pueri Cantores.

Il explore un large répertoire allant de la musique ancienne aux créations contemporaines, en passant par des œuvres méconnues qu'il se plaît à mettre en espace.

Avec les ensembles qu'il dirige ou en tant que chef invité, il se produit en France (Salle Pleyel, Philharmonie de Paris, Théâtre des Champs-Élysées, Opéra Royal de Versailles, Cathédrale des Invalides, Abbaye royale de Fontevraud, Paris La Défense Aréna, La Seine Musicale, Salle Gaveau...) ainsi qu'à l'étranger (Allemagne, Belgique, Italie, Mexique...) et dans de nombreux festivals (Musicales de Normandie, Promenades musicales du Pays d'Auge, Choralies, Festi'Val D'Arly, Festival Berlioz...), tant a cappella qu'avec piano ou orchestre. Il a ainsi collaboré avec des chefs tels qu'Arie van Beek, Jordi Bernàcer, Claire Gibault, Joe Hisaishi, Patrick Lange, Francesco Lanzillotta, John Nelson, Lorenzo Passerini, Michel Plasson, Bruno Procopio, Mathieu Romano, François-Xavier Roth, Ludwig Wicki, Zahia Ziouani.

# CHŒUR & ORCHESTRE SORBONNE UNIVERSITÉ

Composé en majorité d'étudiantes et étudiants de Sorbonne Université, notamment issus de l'UFR de Musique et musicologie, le COSU propose une formation de haut niveau encadrée par des professionnelles et professionnels issus d'institutions renommées telles que l'Orchestre de Paris.

Les deux ensembles, dirigés par le chef d'orchestre Nicolas Agullo et le chef de chœur Frédéric Pineau, œuvrent au rayonnement de Sorbonne Université en se produisant dans des lieux prestigieux, aussi bien en France qu'à l'international

Élaborée dans le cadre de la politique pédagogique, culturelle et scientifique de Sorbonne Université en lien étroit avec la recherche musicologique, la

programmation du COSU s'ouvre à la fois au répertoire classique, aux pièces populaires ou rarement jouées et à la création d'œuvres de commande.

Dans sa volonté de rencontrer tous les publics, le COSU dialogue également autour de sa saison musicale au travers d'événements gratuits aux formats singuliers au Centre Clignancourt de Sorbonne Université : concerts participatifs, pauses-musique à l'heure du déjeuner et répétitions ouvertes.

Ainsi, de l'attache du COSU à Sorbonne Université résulte son éminente singularité : il est à la fois lieu de formation, d'excellence et de transmission, et acteur de la diffusion de la musique.



# NOS PROCHAINS ÉVÉNEMENTS

**Vous avez apprécié le moment musical que nous avons passé ensemble ? Retrouvez-nous lors de ces événements à venir !**

## **RÉPÉTITION OUVERTE #1**

Samedi 6 décembre | 11h30

Auditorium du Campus Clignancourt

Orchestre Sorbonne Université

## **CONCERT PARIS - VILNIUS**

Lundi 8 décembre | 20h

Grand Amphithéâtre de la Sorbonne

Chœur & Orchestre Sorbonne Université

## **PAUSE-MUSIQUE #1**

Mardi 16 décembre | 12h45

Bibliothèque du Campus Clignancourt

Chœur & Orchestre Sorbonne Université

## **CONCERT DE NOËL - PRETTY YENDE**

Mardi 16 décembre | 20h

Théâtre des Champs-Élysées

Pretty Yende, Chœur Sorbonne Université

## **Suivez les actualités du COSU !**

[cosu.sorbonne-universite.fr](https://cosu.sorbonne-universite.fr)

